

Т. В. Лозовская

## ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ СЕТКА КАК ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ АКЦЕНТОВ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

*Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме подготовки высококвалифицированных специалистов в области письменного перевода. Рассмотрен и проанализирован один из важных аспектов целостности текста. Выявлена и обоснована необходимость использования логического подхода в процессе обучения будущих переводчиков. Приведены примеры корректного выявления лексико-тематической сетки с целью воссоздания ее в переводимом тексте, при сохранении ее единства и связности.*

**Ключевые слова:** перевод, лексико-тематическая сетка, логический подход, целостность, термины.

Один из аспектов целостности текста состоит в том, что лексические единицы образуют его лексико-тематическую сетку (ЛТС). ЛТС – это слова и словосочетания, которые играют ключевую роль для понимания содержания текста. Они связаны между собой логически, семантически и формально. Часто это слова образованы друг от друга или по регулярной модели. Еще одно важное свойство элементов ЛТС состоит в том, что они употребляются в тексте неоднократно [1, с. 578].

Что же нужно переводчику делать с этой лексико-тематической сеткой? Во-первых, выявить ее в оригинальном тексте, чтобы воссоздать ее в переводном тексте, при этом сохранив единство и связанность этого лексического костяка переводимого текста. Дело в том, что это не всегда происходит само собой, даже при корректном переводе каждого из высказываний, образующих текст. Следовательно, этому надо обучать. Для примера можно привести аннотацию к научной статье:

*Теоретическое исследование управляемости: социологический подход. В статье управляемость рассматривается как качество взаимосвязанных элементов: субъектов, институтов и связей между ними, исследуются критерии управляемости в социологии и теории управления. Перспективы социологического изучения управляемости связываются с изучением управляемых полей в социальном пространстве. Эти поля формируются не единичным субъектом управления, а взаимодействием между субъектами, опосредованным институционализацией.*

В этом предложении по признаку повторяемости легко выделить те слова и словосочетания, которые образуют лексико-тематическую сетку этого текста выделены. Это слова «управляемость», «управления», «управляемые поля» и «субъекты управления». Иногда для краткости здесь они именуется просто «субъектами». Обычно авторов научных статей просят снабдить их аннотациями на английском языке. Вот что написано в такой англоязычной аннотации авторами:

*Theoretical Study of Guidability. A Sociological Approach. The article considers guidability as a quality of interconnected elements: subjects, institutions and connections between them. The prospects of sociological studies of guidability are closely associated with research of manageable fields in the social space. These fields are not formed by an individual subject of management, but by interaction between subjects intermediated by institutionalization [2].*

К сожалению, лексико-тематическая сетка здесь распалась, потому что тесно связанные между собой понятия оказались переведены лексемами самого разного происхождения. Например, что такое «управляемые поля»? Очевидно, что это поля, обладающие признаком управляемости. Следовательно, эти два термина должны быть выводимы друг из друга. Однако, по-английски мы получаем «управляемые поля» как “manageable fields”, а «управляемость» как “guidability”. В результате лексико-тематическая сетка распалась, а также распадается и разрушается смысловая ткань переводного текста. Это легко исправить, прибегая

к редактированию текста. В английском языке легко образуется существительное “manageability” от глагола “to manage” и прилагательного “manageable”, которым мы можем заместить неправильно подобранный эквивалент “guidability”.

Необходимо отметить, что помимо повторяемости элементы ЛТС имеют и следующие два важных свойства: относительная устойчивость формы (хотя конечная форма может иногда варьироваться и иногда, когда повторов слишком много, эти элементы могут замещаться синонимами) и четкость их значения (они терминологизируются и поэтому как термины приобретают значения, поддающиеся дефиниции). При этом стоит отметить, что лексико-тематическая сетка – это не то же самое, что терминологический аппарат текста. Во-первых, потому что не все термины входят в эту сетку, а во-вторых, потому что далеко не только термины эту сетку образуют. Соответственно, при переводе нужно подобрать такие слова для элементов лексико-тематической сетки, которые бы сохраняли вот эти свойства: устойчивость формы и четкость значения.

Вот еще один пример из научной статьи:

*Основные направления исследования* включают в себя принятие решений домашним хозяйством о потреблении и сбережении, распределении времени и инвестиций в человеческий капитал.

*Целью нашего исследования* является построение микроэкономических моделей, помогающих прогнозировать экономическое поведение домашних хозяйств.

Здесь нас уже интересует не столько содержательные моменты, сколько характеристики этой работы как научного исследования. Хорошо известно, что в диссертациях и других жанрах научных работ нужно охарактеризовать основные параметры исследования: гипотезу, материалы, методику и так далее. И вот здесь два таких параметра, две таких характеристики: «основные направления исследования» и «цель исследования». В той же англоязычной аннотации перевод предоставлен в следующем виде:

*The main purposes of this research* include decision making by a household about consumption and savings, resource allocation and investment in human capital.

*The aim of our research* is to build microeconomic models that help predict the economic behavior of households [3].

Как видно из примера, «направления исследования» выглядит по-английски как “the main purposes of this research”, а «цель исследования» – как “the aim of our research”. Тематическая сетка опять разрушена, потому что элементы этой сетки не отграничены друг от друга по значению, ведь “purpose” и “aim” – это фактически синонимы. Таким образом, мы приравниваем друг другу в смысловом отношении два совершенно разных понятия, тем более что они здесь объясняются и раскрываются. Для того, чтобы это исправить, нам необходимо проанализировать, подумать, что стоит за этими единицами на самом деле. Как видно из русскоязычного текста статьи, «направления исследования» – это принятие решений домохозяйствами о тех или иных важных событиях в их жизни, то есть это то, что изучается, то, что рассматривается в исследовании или, другими словами, объект исследования. Термин «направление» в английской версии не очень удачно подобран, и перевод необходимо откорректировать, чтобы элементы лексико-тематической сетки не накладывались друг на друга в семантическом отношении, а, следовательно, не путали бы читателя, бессмысленная текст. В данном случае можно передать «направления исследования» через “the object of this study”, «цель исследования» оставить так, как это было переведено ранее:

*The object of this study* is decisions made by households about consumption, savings, resource allocation and investment in human capital.

*The aim of the study* is to build microeconomic models to predict the economic behavior of households.

Следующий пример иллюстрирует, как нарушение лексико-тематической сетки ведет к снижению экспрессии, т.е. тех нужных эмоций, которые автор хотел донести до публики в своей речи:

*Мой путь на эту трибуну был длиной почти в сорок лет – от человека к человеку, от голоса к голосу.... Много раз я был потрясен и испуган человеком, испытывал восторг и отвращение, хотелось забыть то, что я услышал, вернуться в то время, когда был еще в неведении. Плакать от радости, что я увидел человека прекрасным, я тоже не раз хотел.*

В этом фрагменте ключевое слово «человек» – стержень лексико-тематической сетки текста. Повтор этого слова создает определенную экспрессию, подчеркивает внимание писателя к проблемам психологии человека, и очень важно, чтобы эта экспрессия сохранилась в переводе. Англоязычная версия данного фрагмента выглядит следующим образом:

*The road to this podium has been long – almost forty years, going from person to person, from voice to voice. Many times, I have been shocked and frightened by human beings. I have experienced delight and revulsion. I have sometimes wanted to forget what I heard, to return to a time when I liked ignorance. More than once, however, I have seen the sublime in people, and wanted to cry.*

Несмотря на то, что перевод в целом выполнен очень профессионально, лексико-семантическая сетка снова разрушена, так как соответствие для слова «человек» в одном случае “*person*”, в другом – “*human being*”, в третьем – “*people*”. Если взять каждое высказывание по отдельности, то все прекрасно, а в целом мы получаем разрушенную лексико-тематическую сетку и, как следствие, снижение экспрессии, снижение пафоса речи. В данном случае текст можно откорректировать путем замены неудачно подобранных соответствий в переводе на словосочетание “*human being*”, получив в итоге более удачный вариант:

*My road to this rostrum was almost forty years long, going from human being to human being, from voice to voice. Many times, I was shocked and frightened, delighted and repulsed by a human being. I wanted to forget what I had heard, to return to a time when I had lived in ignorance. More than once, however, I saw the sublime in a human being, and wanted to cry with joy [1, с. 588].*

Таким образом, в процессе преподавания студентам письменного перевода необходимо учить их выделять и правильно передавать лексико-тематическую сетку, что поможет им избежать ошибок в их последующей профессиональной деятельности и в конечном итоге создавать не просто некий набор высказываний, а целостный текст, объединенный, как и оригинал, общим коммуникативным намерением, темой, логикой и стилем.

### Список использованной литературы

1. Ермолович, Д. И. Русско-английский перевод / Д. И. Ермолович // Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение». – 4-е изд., перераб и доп. – М. : Аудитория, 2022. – 640 с.

2. Rubtcova, M. Теоретическое исследование управляемости : Социологический подход (Theoretical Study of Guidability: Sociological approach) [Электронный ресурс] / Mariia Rubtcova. – 2015. – Режим доступа : [https://www.researchgate.net/publication/277815520\\_Theoreticeskoe\\_Issledovanie\\_Upravlaemosti\\_Sociologiceskij\\_Podhod\\_Theoretical\\_Study\\_of\\_Guidability\\_Sociological\\_Approach](https://www.researchgate.net/publication/277815520_Theoreticeskoe_Issledovanie_Upravlaemosti_Sociologiceskij_Podhod_Theoretical_Study_of_Guidability_Sociological_Approach). – Дата доступа: 24.03.2024.

3. Levin, M. Разработка и исследование экономического поведения домохозяйств в изменяющихся условиях (Development and Research of Economic Behavior of Households in Changing Conditions) [Электронный ресурс] / M. Levin, K. Matrosova. – 2018. – Режим доступа: [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=3168545](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3168545). – Дата доступа: 27.03.2024.

УДК 811.124'366.2'367.622

*Н. П. Тимошенко*

### ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНИЕ ЛАТИНСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО: СЛОЖНОСТИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

*В статье автор рассматривает ключевые моменты, на которых нужно сконцентрироваться при изучении третьего склонения латинского существительного; указывает*